

CAVELIER

ABOGADOS

WEB SITE: www.caveller.com
E-MAIL: caveller@caveller.com

EDIFICIO SISKI
CARRERA 4 No. 72 - 35
BOGOTÁ 8, COLOMBIA

TELEFONO: (57) (1) 347-3611
TELEFAX: (57) (1) 211-8650 (57) (1) 547-3170

Señora Jefe de la
DIVISION DE NUEVAS CREACIONES
Superintendencia de Industria y Comercio
E. S. D.

125
Radicación: 4211608
Fecha (ORD): 2004-02-17 17:11:44
Trámite: 011 PC1-PR1EM1 379 FASE NAL1 329 COMPLET1
Dependencia: 2000 DIVISION DE NUEVAS CREACIONES

Trámite : 011
Evento : 379
Actuación: 329

Referencia : Expediente No. 03.113.608
Solicitante : HONDA GIKEN KOGYO KABUSHIKI KAISHA
Asunto : Solicitud de patente para: ESTRUCTURA DE
TRAZADO DE UNIDAD ELECTRICA EN
MOTOCICLETA
Fecha de presentación: 31 de diciembre de 2003

Yo, Emilio FERRERO, obrando como apoderado del solicitante en el asunto antes identificado, presento los siguientes documentos:

Cesión de Inventores: Presento junto con este escrito el documento en que consta la cesión del derecho a la patente otorgado por los inventores al solicitante, debidamente legalizado, junto con su respectiva traducción oficial.

Atentamente solicito que se continúe con su tramitación.

Bogotá, 17 FEB. 2004
Señora Jefe,



EMILIO FERRERO
T.P.A. No. 31.929

COLO 12538 841 007 3
MRE/MRM/
ID-000145/WPC12538

CAVEEJER

ABOGADOS

EDIFICIO SISKI

CARRERA 4a N° 72-35
BOGOTÁ, 8 - COLOMBIA

356

128
126

CESION

Yo, (nosotros) abajo firmado (s)

Yoshihisa HIROSE y Ryota UMETANI de
c/o Kabushiki Kaisha Honda Gijutsu
Kankyusho, 4-1, Chuo 1-chome, Wako-
shi, Saitama, Japan, respectivamente
domiciliado(s) en _____

declaro(amos) bajo juramento ser único(s) y verdadero(s) inventor(es)

de la invención: ESTRUCTURA de TRAZADO de
Unidad Eléctrica EN motocicleta

declaro(amos) así mismo que cedo(amos) y transfiero(amos), sin
limitación, a favor de la sociedad Honda Giken Kogyo
Kabushiki Kaisha

constituida y existente de conformidad con las leyes de JAPON

domiciliada en 1-1, Minami Aoyama 2-chome
Minato-ku

todos los derechos inherentes a dicha invención y que la citada
Compañía queda facultada para solicitar en su nombre la patente de
modelo de utilidad correspondiente en la República de Colombia

ASSIGNMENT

I (we), the undersigned

Yoshihisa HIROSE and Ryota UMETANI of
c/o Kabushiki Kaisha Honda Gijutsu Kenkyusho, 4-1,
Chuo 1-chome, Wako-shi, Saitama, Japan, respectively:

State(s) under oath to be sole and true inventor(s) of the invention:

ELECTRICAL UNIT LAYOUT STRUCTURE IN
MOTORCYCLE

State as well, that assign, without reservations or limitations in
favour of HONDA GIKEN KOGYO KABUSHIKI
KAISHA

a corporation constituted and existing in conformity with the laws of
Japan

domiciled in 1-1, Minami Aoyama 2-chome, Minato-ku,
Tokyo, Japan

all rights inherent to said invention and that the above mentioned
company hereby is enabled to apply, in its name, for the
corresponding utility patent application, in the Republic of
Colombia

Dado y firmado hoy/ Given and signed this 4th day of

February, 2004

en/in Tokyo, Japan

Yoshihisa Hirose
Firma Signature (Yoshihisa HIROSE)

Ryota Umetani
Firma Signature (Ryota UMETANI)



127

Registration No. 290 of 2004

NOTARIAL CERTIFICATE

I, the undersigned, Notary in and for Tokyo, Japan, do hereby certify that Mr. Yoshihisa HIROSE and Mr. Ryota UMETANI have acknowledged themselves in my presence that signatures on the foregoing document are their own.

Tokyo, Japan; on this 4th day of February, 2004.

Shoji Mizoguchi 
Notary: SHOJI MIZOGUCHI



130
128

囑託人 広瀬義久及び梅谷良太 は、添付書類の署名がそれぞれ自己
のものに相違ない旨本公証人に対し自認した。

よって、これを認証する。

平成16年 2 月 4 日、本公証人役場において
東京都千代田区麹町5丁目2番地1
東京法務局所属

公 証 人
Notary

溝口昭治
SHOJI MIZOGUCHI

証 明

上記署名は、東京法務局所属公証人の署名に相違ないものであり、かつ、その押印は、
真実のものであることを証明する。

平成16年 2 月 4 日

東京法務局長

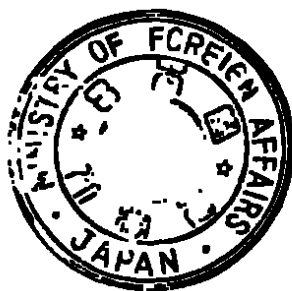
石井政治



APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: JAPAN
This public document
 2. has been signed by SHOJI MIZOGUCHI
 3. acting in the capacity of Notary of the Tokyo Legal Affairs Bureau
 4. bears the seal/stamp of
- Certified
5. at Tokyo
 6. 4 th February , 2 0 0 4
 7. by the Ministry of Foreign Affairs
 8. 04- NO 012258
 9. Seal/stamp:
 10. Signature



S. Hagiwara

Shinichi HAGIWARA
For the Minister for Foreign Affairs

131
129

TRADUCCIÓN OFICIAL No. 11.02/04b realizada por Diego Vargas, Traductor Oficial, Resolución No. 0001 de 1999 del Ministerio de Justicia, registrado ante el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia.

A continuación se traducen los sellos y legalizaciones de un documento de Cesión escrito en inglés y español por medio del cual Yoshihisa HIROSE y Ryota UMETANI, domiciliados en c/o Kabushiki Kaisha Honda Gijutsu Kankyusho, 4-1, Chuo 1-chome, Wako-shi, Saitama, Japón, declaran bajo juramento ser únicos y verdaderos inventores de la invención:

"Estructura de trazado de unidad eléctrica en motocicleta"

y declaran así mismo que ceden y transfieren, sin limitación, a favor de Honda Giken Kogyo Kabushiki Kaisha, una sociedad constituida y existente de conformidad con las leyes de Japón y domiciliada en el 1-1, Minami Aoyama 2-chome, Minato-ku, Tokio, Japón todos los derechos inherentes a dicha invención y que la citada compañía queda facultada para solicitar en su nombre la patente de modelo de utilidad correspondiente en la República de Colombia.

Dado y firmado el 4 de febrero de 2004 en Tokio, Japón.

Firma Ilegible
Firma (Yoshihisa HIROSE)

Firma Ilegible
Firma (Ryota UMETANI)

Registro No. 290 de 2004

CERTIFICADO NOTARIAL

Yo, el suscrito Notario en y para Tokio, Japón, por el presente certifico que el Señor Yoshihisa HIROSE y el Señor Ryota UMETANI han

194 120

reconocido ellos mismos en presencia mía que las firmas en el anterior documento son las suyas.

Tokio, Japón: hoy 4 de febrero de 2004

Firma ilegible

Notario: SHOJI MIZOGUCHI

Sello: Oficina de Asuntos Legales de Tokio
OFICINA NOTARIAL
5-2-1 Kojimachi, Chiyoda-ku,
Tokio, Japón

Sellos rojos al lado de la firma y parcial en la parte superior del documento.

(Anexo)

TEXTO EN JAPONÉS

APOSTILLA

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. País: JAPÓN

Este documento público

2. ha sido firmado por SHOJI MIZOGUCHI

3. actuando en calidad de Notario de la Oficina de Asuntos Legales de Tokio

4. lleva el sello/estampilla de

Certificado

5. en Tokio

6. 4 de febrero de 2004

7. por el Ministerio de Relaciones Exteriores

8. 04 - No. 012258 ✓

9. Sello/estampilla

10. Firma:

Firma Ilegible

Shihichi HAGIWARA

Por el Ministro de Relaciones Exteriores



Es traducción fiel y completa de la cual se deja copia en esta oficina para su confrontación.

DVZ/ID-5321/WPCL002G/COLO 12538-841-007-3

DIEGO F. VARGAS Z.

TRADUCTOR E INTERPRETE OFICIAL
ESPAÑOL - INGLÉS - INGLÉS - ESPAÑOL
RES. 0001 DE ENERO 4 DE 1999 2
MINISTERIO DE JUSTICIA.

COMO NOTARIO SEXTO DEL CIRCULO DE SANTAFE DE
BOGOTA, HAGO CONSTAR QUE LA(S) ANTERIOR(ES) FIR
MA(S) FUE(S) POR

Diego Vargas

IDENTIFICADOS CON C.C. No (e)

ES (CON) AUTENTICA(S)

SANTAFE DE BOGOTA,

12 FEB. 2004

